

44826  
St. Petersburg, den 10/12 XI  
1899.



3 rata Ismailowsky,  
H. lag. 10.

Sehr geehrter Herr Professor!

Mit grösster Freude beile ich mich Ihnen  
die gewünschte Stelle aus dem arab. Original  
des فرائض القلوب von Kachja noch zwei un-  
serer Hss. der Sammlung Farkowitsch mitzutheilen.  
Es giebt noch eine dritte Hss. derselbst, die  
aber leider hier eine Lücke darbietet. Ich habe  
die Orthographie ganz genau (bis auf den  
Punkt über ال) aufbewahrt und bitte Sie  
aufsichtlich, falls Sie über Etwas noch höhere  
Aussaacht<sup>zu</sup> haben wünschen, mir sogleich  
darüber zu schreiben.

Mit bestem Gruss

Ihr ergebener Paul. Korowzoff.

In Co. A. befindet sich die gewünschte Stelle,  
wie in der hebräisch. Uebersetzung des Jehuda Ha Siklan  
von Anfang des 5-ten peraq bildet, in der  
Mitte des 4-ten peraq. Derselbe fängt also in  
Co. A. mit den Worten

ואמנא מא דא יגב עלי אלמנאן אסתמנאן  
אלמואצ' ואלכשוז פאקול אן אלתואצ' <sup>(sic)</sup>  
ילום אלמנאן אסתמנאלה פי י כנצאני

wie dem Anfang des 4-ten peraq in hebr. Uebersetzung  
entsprechend. Der 5te fasl von Co. A.  
entspricht dem 6-ten peraq von hebr. Uebersetzung  
u. s. w.

In Co. B sind die Jesi nicht unterirrt,  
aber die gewünschte Stelle beginnt circa  
meda fasl.

Co. A. (Base)

י תכבד ויתשמך באנסה  
פאן אלמסכר פי הדא ושבהג  
אלף

Co. B

וישמך

Co. A. (Ch. 1500):

f. 30b. ואמנא וגוה אסתמנא  
כלק אלתואצ' וטריק  
תסהילה עלי אלמנאן  
פדלף יכון בתמאהד  
אלפכרה ותצריף אלכאטר  
פי י אשיא " א אצל  
כונה ומבדאה מן אלמנא  
ואלדם בעד עפנהמא  
ונתן לאיחיהמא תם  
יתגזא בזם אלטמנא <sup>(sic)</sup>  
מדה באקיה פי בטון  
אמה תם יכרג וחו פי  
חאל צעף ואהן אלגסם  
ואלגוארו תם ירתקי  
מן הדא אלדירגה אלי

Variae lectiones aus  
Co. B (Ch. 1499)

אחדהא

אלמנאי

עפנהמא <sup>ה</sup>  
(sic)

יתגזאי  
(sic)

באקיה

יתוקא

הדא



במא יליהא אלי אן יבלג  
אשד׳ה תם יאכד פי אלהרם  
אלי אנקצא אגלה

margin am Rande:

וקיל ען בעץ אלאמרא אנה  
קאל לוזירה עיצני ופכרתי  
במא ללה עלי מן אלהקוק  
ומע... פקאל לה אלזויר  
אדא מנע מנדך אלמא או  
אמתנע מנדך אלמא הל  
העמי פי דלך מלכך ותשפא  
ותעוד למא כנת פיה מן  
אלצה כאצה פקאל אלמלך  
אעמי מלכי כלה ואשפא  
פקאל לה אלזויר לא כיר יא  
מלכא פי מלכ.. אסתוה באלמא

fehlet in  
Co. B

וקאל בעץ אלמא פי הדא  
אלממא אדני לאתגב ממן גרא  
פי מגרא אלבול מרתין כיף

resumit verba  
פי הדא אלממא  
לאעגב גרי  
מגרי